

Seminarium licencjackie - translatoryczne

Seminarium licencjackie poświęcone tłumaczeniom literackim i naukowym. Tematy mogą dotyczyć tekstów hiszpańskich przełożonych na język polski lub odwrotnie: tekstów polskich przełożonych na język hiszpański. Praca może zostać przygotowana w formie projektu, na przykład może prezentować własne tłumaczenie tekstu hiszpańskojęzycznego. Taki przekład jest wówczas opatrzony komentarzem dotyczącym zastosowanych zabiegów translatorskich w oparciu o wybrane aspekty teorii tłumaczenia. Celem prac poświęconych istniejącym tłumaczeniom jest przeważnie analiza i próba oceny wybranych przekładów, w oparciu o interpretację tłumaczonego tekstu i teorię tłumaczeń.

Praca przeważnie ma objętość trzydziestu kilku stron (w tym własne tłumaczenie – jeśli praca na nim polega – zajmuje około piętnastu-dwudziestu stron), i składa się ze wstępu, pierwszej części obejmującej wybrane zagadnienia teoretyczne, w oparciu o bibliografię, drugiej części, która obejmuje analizę przekładu lub własny przekład i komentarz, oraz wniosków i bibliografii.

Przykładowe tematy napisanych prac:

El diario de Porfiria Bernal de Silvina Ocampo en polaco. Traducción y comentario del traductor

La poesía de Zbigniew Herbert en español: análisis de las traducciones elegidas de Xaverio Ballester

Jak ocalał świat (Cómo se salvó el mundo) de Stanislaw Lem en español: análisis de la traducción de Jadwiga Maurizio

La poesía de Julian Tuwim en español: análisis de los poemas elegidos en la traducción de Luis Melgarejo y Joanna Studzińska